



Liyonês

(Couzon)



arpitan écrit en **ORB**

I. Phonétique et prononciation :

a	a:	ə	ɛ	e	i	o	ɔ	y	u	j	œ	ɥ
pate	pâte	je	bête	blé	fille	beau	botte	bulle	bouc	paille	peur	huit
â	ê	ô	œ		ʃ	ɖz	ts̄	ʒ	ɲ		ç	ð
pan	pain	pont	un		choix	pizza	tsé	jonc	bagne		ich	this

spécificités de prononciation lyonnaises :

r intervocalique devant **-e** et **-i** prononcé **ð**

ch prononcé **ç** ou **ts̄** rarement **ʃ**

qu mouillé devant un **e** ou un **i** **kjiə** et sec devant un **a**, **o** et **u** **k**

o final prononcé **-œ**

â prononcé **ɔ** très ouvert

j et **ge** ou **gi** prononcés **ɖz**

l'accentuation :

- de façon générale sur l'avant dernière syllabe : la **dèrriè**re char**rè**ta de **piè**res la **darriè**re **tsarè**ra de **piè**e

- sur la dernière syllabe :

1. dans les infinitifs et participes passés : chant**âr** / chant**â** **tsât**o

2. dans les 2^e personnes du pluriel de l'indicatif : chant**âvâds** **tsâtavo**

3. toutes les personnes du futur et conditionnel : chanter**és** **tsâteœ**

4. la plupart des noms propres : **Liyon** **lij**o

les lettres grisées, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon <i>lœ garsɔ</i>	l'omo <i>l omœ</i>	la fêna <i>la fœna</i>	l'abada <i>l abada</i>
Pluriel	los garçons <i>lœ garsɔ</i>	los omos <i>lœz omœ</i>	les fênes <i>le fœne</i>	les abades <i>lez abade</i>

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon <i>ɔ̄ garsɔ</i>	un omo <i>ɔ̄n omœ</i>	ina/na fêna <i>ina/na fœna</i>	ina abada <i>ina abada</i>
Pluriel	des garçons <i>de garsɔ</i>	des omos <i>dez omœ</i>	des fênes <i>de fœne</i>	des abades <i>dez abade</i>

3. L'article composé

article :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fena du mère <i>la fœna dy mer</i>	lo chemin des ânos <i>lœ tsemè dyz omœ</i>	l'uéf de la pola <i>l ue de la pola</i>	parla mé de les étales <i>parla me de le etale</i>
à	dona-z'y u cayon <i>dœna zi y cajɔ</i>	dona-z'y ux usiôs <i>dœna zi yz œzjɔ</i>	je parlo à la filye <i>dzœ parlœ a la fiye</i>	j'écrivo à les filyies <i>j ekrivœ a le fiye</i>

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de buro <i>de byɔ</i>	d'ulo <i>d ylo</i>	de sopa <i>de sɔpa</i>	d'égoua <i>d ega</i>

III. Le substantif

1. Le genre

les substantifs masculins peuvent avoir tout type de terminaison

les substantifs gardent leur son **-o** au singulier et pluriel :

un chevi**ô**, des chevi**ôs** ð tsavo , de tsavo

les substantifs féminins se terminent tous au singulier par un **-a** (a) ou un **-e** (e)

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un -a	ami ami	amia amia
changement de -o en -a	diablo djablœ	diabla djabla
ajout d'un -e après le -r	bouchiér butsje	bouchière butsieðe
transformation du -or en -osa	dancior dâsjør	danciosa dâsjoza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un -s au singulier	un ami ðn ami	des amis dez ami
féminin : pluriel en -es (e)	na fêna na fœna na bolye na bɔji	des fênes de fœne des bolyes de bɔje
substantifs en -s, -x, -z invariables	de riz de ri	des riz de ri

IV. L' adjectif

1. Le genre

	Masculin	Féminin
féminins en -a (a)	apro aprœ	apra apra
féminins en -e (e) après une consonne palatale	rojo rɔdžœ	roje rɔdže

2. Le Pluriel

	Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier	apro aprœ	apros aprœ
féminins : font leur pluriel en -es (e)	apra apra seche seçœ	apres apre seches seçe
adjectifs en -s, -x, -z sont invariables	dox du	dox du

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	mœ(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	tœ(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sō	sa	sœ(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	nətrō	nətra	nətrœ(z)	nətre(z)
Pluriel	vohttron	vohttra	vohtros	vohtres
	vətrō	vətra	vətrœ(z)	vətre(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los mins	les mines
	lœ mēnœ	la mēna	lœ mēnœ	le mēne
	lo tino	la tina	los tins	les tines
	lœ tēnœ	la tēna	lœ tēnœ	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sins	les sines
	lœ sēnœ	la sēna	lœ sēnœ	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	lœ nətre	la nətra	lœ nətrœ	le nətre
Pluriel	lo vohtro	la vohttra	los vohtros	les vohtres
	lœ vœtre	la vœtra	lœ vœtrœ	le vœtre
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	lœ ly	la ly	lœ ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	céi garçon çi garsō	céi omo çi œme	cela fēna ça fcena	cela ulya ça yja
	proximal	ceti garçon sti garsō	cet omo sti œme	ceta fēna sta fcena	cet ulya ste yja
Pluriel	neutre	celos garçons çi garsō	celos omos çiz œme	celes fēnas çe fcene	celes ulyes çez yje
	proximal	cetos garçons stō garsō	cetos omos stōz œme	cetes fēnas ste fcene	cetes ulyes stēz yje

2. Les pronoms démonstratifs

		Singulier			Pluriel		
		neutre	masculin	féminin	masculin	féminin	neutre
complete	neutre	cen ce/que/lé çĕkjia/ çĕkjile	cĕli-ce/que/lé çique çĕlekjia/le çikjia	cĕla-ce/que/lé çaque çĕlakjia/le çakjia	celos-ce/que/lé çique selozikjia / selole	celes-ce/que/lé çaque sĕlekjia/le	celor-ce/lé
	proximale	ce,ço sō	ceti-ce/lé	ceta-ce/lé	cetos-ce/lé	cetes-ce/lé	cetor-ce/lé
incomplete	neutre		celi çi	cĕla ça	celos çi	celes çe	celor
	proximale		ceti sti	cĕta sta	cetos stō	cetes ste	cetor

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

Sujet		COD		COI		disjointe	
je ḍzə -jo ḍzœ	je chanto ḍze tsātœ dis- jo di ḍzœ	mè me	je mè su copâ ḍzə me sy cōpō	mè me	ela mè done ela me done	mè ma: (jo)	mè , je ne saviêvo pas ma: ḍzə ne savjê pa jo , je ne saviêvo pas
te te		tè te	je tè veyens ḍzə te vejš	tè tə	je tè dono ḍzə tə donœ	tè ta:	tè , tu ne sâs pas ta: ty ne se pa
il i, il	il pense, il avise i pēsš il avišœ	lo lo	je lo balyo ḍzə lo bajœ	lui li lorli lji	je lui diso ḍzə li dizœ dona- lo li dōna lji	lui lyi	por lui pe lyi
ela ela, el -el lje	ela pense, el avise ela pēsš el avišœ que vôt- el ? ké vyti lje ?	la la	je la balyens ḍzə la donš	lyé li	je lyé diso ḍzə li dizœ	èla ela	ela , el ne sait pas ela el ne se pō
o ej	o fôt parir ej fo parti o est târd ej e tor	y (o) i -z'y zi nen nē	j'y dio sovent ḍz i djœ sovê dona- z'y dona zu j'nen vōlo mēs ḍznē volœ me	y i -z'y	y vâs te ora? i ve te vōde ? vos los- z'y veréds		
		sè	el se pegne ela se pēne	sè		sè sa:	chiez sè çi sa:
je ḍzə	je chantons ḍzə tsātš	nos nœ		nos nœ		nos nœ	nos ôtres nœ zœetre
vos vœ		vos vœ		vos vœ		vos vœ	ils etiêvent devant vos il z etçiâ devâ vœ
ils i, il	ils travalyont i travajš	los lé	je los aviso ḍzə lez avizœ	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds vœ ly zi derō	èlos elœ	elos , ils ne vōlont pas elœ i ne volš pō
els ele, el	els travalyont ele travajš	les lœ(z)	te les avises? te lœz avize ?	lyor ly	dona lyor cêla péra donens lyor z-y donš lyz i	èles ele	avouéc èles avua ele
				lo lyor donens-lo lyor			
		sè		sè		sè	

2. place des pronom personnels

ils **los** siuront bien trovâr**i lœ** sarâ bē trovœils sauront bien **les** trouver

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib	IIa	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsâto chanter	mengiér mêdzj manger	fenir fəni finir	uvrir yvrj ouvrir	devêr deva devoir	vendre vêdre vendre	être etre être	avêr ava avoir

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsâtâ	mengient mêdzjâ	fenéssent fənotçâ	uvrent yvrâ	devent devâ	vendent vêdâ	étent etçâ	eyent ajâ

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsâo	mengiê mêdzi	fəni fəni	uvêrt yvr	diu dy	vendu vêdy	étâ éto	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsâto	mengiês mêdzj	fənis fəni	uvêrts yvr	djus dy	vendus vêdy	étâs éto	avius ajy
fém.sing	chantâye tsâto	mengiêe mêdzja	fənia fənja	uvêrta yvrta	djua dja	vendua vêdja	étâye éto	aviua aja
fém.plur	chantâyes tsâto	mengiêes mêdzje	fənies fənje	uvêrtes yvrte	djues dye	vendues vêdye	étâyes ete	aviues aje

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsâtoe	mengio mêdzioe	fəno fənoe	uvro yvroe	dêvo devoe	vendo vêdoe
masc.plur	chantos tsâtoe	mengios mêdzioe	fənos fənoe	uvros yvroe	dêvos devoe	vendos vêdoe
fém.sing	chantâ tsâta	mengia mêdzja	fəna fəna	uvra yvrâ	dêva deva	vendâ vêdâ
fém.plur	chantes tsâte	mengies mêdzje	fənes fəne	uvres yvre	dêves deve	vendes vêde

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsâte	menjo mêdzœ	fenéssœ fənajtsœ	ôvro yvro	dêvo devœ	vendo vêdœ	su si	é o
te	chantes tsâte	menges mêdzœ	fenés fəno	ôvres yvro	dês de	vends vê	és e	âs o
il, el, o	chante tsâte	menge mêdzœ	fenét fəno	ôvre yvro	dêt de	vend vê	est e	at a
je	chantens tsâtœ	mengens mêdzœ	fenéssens fənotsœ	uvrens yvrœ	devens devœ	vendens vêdœ	sens sœ	avens â
vos	chantâds tsâto	mengiédœ mêdzœ	fenéssédœ fənotsi	uvrédœ yvrj	devédœ devj	vendédœ vêdj	êtes ete	avédœ avi
ils, els	chantont tsâtœ	menjont mêdzœ	fenéssont fənotsœ	ôvront yvrœ	dévont devœ	vendont vêdœ	sont sœ	ont â

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ẽ**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ə**

1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo tsâtovø	mengiêvo mêdzievø	fenéssiévo fənotçə	uvriévo yvrjə	deviévo devjě	vendiévo vêdjə	étiâvo éro etçə	aviévo ajě
te	chantâves tsâtovø	mengiêves mêdzievø	fenéssiéves fənotçø	uvriéves yvrjɔ	deviéves devjɔ	vendiéves vêdjɔ	étiâves éres etçø	aviéves ajɔ
il, el, o	chantâve tsâtovø	mengiêve mêdzievø	fenéssiéve fənotçə	uvriéve yvrjɔ	deviéve devjɔ	vendiéve vêdjɔ	étiâve ére etçø	aviéve ajə
je	chantâvens tsâtovs	mengiêvens mêdzievə	fenéssiévens fənotçə	uvriévans yvrjə	deviévens devjə	vendiévans vêdjə	étiâvens erens etçə	aviévans ajə
vos	chantâvâds tsâtovj	mengiêvâds mêdzievø	fenéssiévâds fənotçø	uvriévâds yvrjɔ	deviévâds devjɔ	vendiévâds vêdjɔ	étiâvâds érâds etçø	aviévâds ajɔ
ils, els	chantâvont tsâtovs	mengiévont mêdzievə	fenéssiévont fənotçə	uvriévont yvrjə	deviévont devjə	vendiévont vêdjə	étiâvont érant etçə	aviévont ajə

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré tsätødi	mengieré mêdziði	fenithré fənotri	uvriré yvrjði	devré devri	vendré vedri	scré saði	aré avri
te	chanterés tsätøde	mengierés mêdziðe	fenithrés fənotre	uvrirés yvrjðe	devrés devre	vendrés vedre	serés saðe	arés aðe
il, el, o	chanterat tsätøra	mengierat mêdzira	fenithrat fənotra	uvrirat yvrira	devrat devra	vendrat vedra	serat sara	arat arə
je	chanterens tsätørä	mengierens mêdziră	fenithrens fənotră	uvrirens yvriră	devrens devră	vendrens vedră	serens sară	arens ară
vos	chanteréds tsätøro	mengieréds mêdziro	fenithréds fənotro	uvriréds yvrjro	devréds devro	vendréds vedro	seréds sarø	aréds aði
ils, els	chanteront tsätørä	mengieront mêdziră	fenithront fənotră	uvriront yvriră	devront devră	vendront vedră	seront sară	aront ară

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro tsāti	mengiéro mêdzi	fenésséro fənotsi	uvréro yvri	devéro devi	vendéro vêdi	furo fy	uro yði
te	chantéres tsāti	mengiéres mêdzi	fenésséres fənotsi	uvréres yvri	devéres devi	vendéres vêdi	fures fy	us yði
il, el, o	chantét tsāti	mengét mêdzi	fenéssét fənotsi	uvrét yvri	devét devi	vendét vêdi	fut fy	ut y
je	chantérens tsätirs	mengiérens mêdziers	fenéssérens fənotsərs	uvrérens yvrirs	devérens devirs	vendérens vêders	furens fərs	urens yðs
vos	chantétes tsätite	mengiétes mêdziete	fenéssétes fənotsəte	uvrétes yvrjite	devétes devite	vendétes vêdote	futes fəte	utes yte
ils, els	chantéront tsätirs	mengieront mêdziers	fenésséront fənotsərs	uvriéront yvrirs	devéront devirs	vendéront vêders	féront fərs	uront averø

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsâteðê	mengierê mêdzieðê	fenithrê fənotrê	uvrirê yvrîðê	devrê devrê	vendrê vedrê	serê seðê	arê aðê
te	chanterês tsâteðio	mengierês mêdziero	fenithrês fənotrio	uvrirês yvrîðio	devrês devrio	vendrês vedrio	serês seðio	arês aðio
il, el, o	chanterêt tsâteðe	mengierêt mêdzieðe	fenithrêt fənotre	uvrirêt yvrîðe	devrêt devre	vendrêt vedre	serêt seðe	arêt aðe
je	chanterians tsâteðiã	mengierians mêdzieðiã	fenithrians fənotriã	uvririans yvrîðiã	devrians devriã	vendrians vedriã	serians seðiã	arians aðiã
vos	chanteriãds tsâteðio	mengieriãds mêdzieðio	fenithriãds fənotrio	uvririãds yvrîðio	devriãds devrio	vendriãds vedrio	seriãds seðio	ariãds aðio
ils,els	chanteriant tsâteðiã	mengieriant mêdzieðiã	fenethriant fənotriã	uvririant yvrîðiã	devriant devriã	vendriant vedriã	seriant seðiã	ariant aðiã

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsâte	mengieyo mêdzie	fenéssyo fənotsə	uvreyo yvrə	deveyo devə	vendeyo vêdə	seyo sajə	èyo ajə
que te	chanteyes tsâte	mengieyes mêdzie	fenésses fənotse	uvreyes yvre	deveyes devə	vendeyes vêde	seyes saje	èyes aje
qu'il, el, o	chanteye tsâte	mengieye mêdze	fenéssse fənotse	uvreye yvre	deveye devə	vendeye vêde	seye saje	èye aje
que je	chanteyens tsâta	mengieyens mêdzia	fenéssens fənotça	uvreyens yvrã	deveyens devã	vendeyens vêdã	seyens sajã	èyens ajã
que vos	chanteyãds tsâto	mengieyãds mêdziji	fenésséds fənotsi	uvreyéds yvri	deveyéds devi	vendeyéds vêdi	seyéds saji	èyéds aji
qu'ils,els	chanteyont tsâta	mengieyont mêdzia	fenéssont fənotça	uvreyont yvrã	deveyont devã	vendeyont vêdã	seyont sajã	èyont ajã

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssyo tsâtasə	mengiéssyo mêdziasə	fenésséssyo fənotsəsə	uvrésso yvrəsə	devéssyo devəsə	vendéssyo vêdetsə	fussyo fəsə	ussyo əsə
que te	chantésses tsâtase	mengiésses mêdziasə	fenéssésses fənotsəsə	uvrésse yvratsə	devésses devetsə	vendésses vêdetsə	fusses fəsə	usses əsə
qu'il, el, o	chantéssse tsâtase	mengiéssse mêdziasə	fenésséssse fənotsəsə	uvrésse yvratsə	devéssse devetsə	vendéssse vêdetsə	fusse fəsə	usse əsə
que je	chantéssens tsâtasa	mengiéssens mêdziasã	fenésséssens fənotseça	uvrésens yvratsã	devéssens devetsã	vendéssens vêdetsã	fussens fəsã	ussens yça
que vos	chantéssãds tsâtasi	mengiéssãds mêdziasi	fenésséssãds fənotseço	uvréséds yvratsi	devéssãds devetsi	vendéssãds vêdetsi	fussãds fəso	ussãds ysote
qu'ils,els	chantéssont tsâtasa	mengiéssont mêdziasã	fenésséssont fənotseça	uvrésont yvratsã	devéssont devetsã	vendéssont vêdetsã	fussont fəsã	ussont yça

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chantâ tsâta	menge mêdzə	fenés fəno	ôvre yvrə	dê de	vend vê	sê sa	ève ajə
1è pers. plur	chantâns tsâtã	mengiens mêdzã	fenéssens fənotça	uvrens yvrã	devens devã	vendens vedã	seyens sajã	èyens ajã
2è pers. plur	chantâds tsâtto	mengiéds mêdzi	fenésséds fənotsi	uvrésds yvri	devéds devi	vendéds vêdi	seyéds saji	èyéds aji

12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
amâr om̄o aimer	annonciér ãñõsi annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plova pleuvoir	entendre ētēdre entendre
arrevâr arəvõ arriver	avanciér avãsi avancer	blanchir blãtsi blanchir	corir coði courir	povêr pəva pouvoir	juendre đzyēdre joindre
avisâr avezo regarder	balyér baji donner	gouarir gaði guerir	sortir çorti sortir	recevêr rəseva recevoir	prendre prēdre prendre
betâr bətõ mettre	barayiér baraji retourner	musir mazi moisir	tenir teni tenir	savêr sava savoir	rendre rēdre rendre
bucllâr byçõ brûler	carayiér caraji lancer	morir mõdi mourir		vêr va voir	couére cuaðe cuire
chaplâr ĩsaplõ frapper	cherchiér ĩsõrtsi chercher	pèrir pəði périr		volêr vola vouloir	
copâr copõ couper	embrassiér ãbrasi embrasser	reussir reusi réussir			
gelâr õ geler	jouyér đzõji jouer	vetir vəti vêtir			
modâr mõdõ partir	pechiér pətsi pecher	sèrvir çarvi servir			
racontâr rakõto raconter	secoyér səkõji secouer	cognêtre cõnotrã connaître			
sonâr səno soner	teriér təri tirer	crêtre crõtrã croître			
volâr volõ voler	veriyér vəði virer	parêtre parõtrã paraître			

	présent		imparfait		futur		passé simple		conditionnel		subj.prst		subj.imp		impératif	
alâr alõ aller	véso	vui	alãvo	alovœ	iré	eði	aléro	ali	irè	eðē	aleyo	alœ	aléssõ	alascœ		
	vés	ve	alãves	alove	irés	eðe	alérés	ali	irès	eðio	aleyés	ale	alésses	alase	va	va
	vat	va	alãve	alõve	irat	era	alét	ali	irèt	eðe	aleyè	ale	aléssè	alase		
	vens	võ	alãvens	alovõ	irens	erã	alérens	alirõ	irians	eðiã	aleyens	alã	aléssens	alasıã		
	alãds	alõ	alãvãds	alovı	iréds	erõ	alétes	alite	iriãds	eðio	aleyãds	alõ	aléssãds	alası		
	vont	võ	alãvont	alovõ	iront	erã	aléront	alirõ	iriant	eðiã	aleyont	alã	aléssont	alasıã		
falêr fala falloir	fõt	fo	falève	faje	fõdrat	fodra	falut	faly	fõdrèt	fodre	faleyè	faje				
fêre fêðe faire	fésõ	fui	fasèvo	fezē	féré	faði	fiõ	fi	fêrè	faðē	fésseyõ	fasœ	fésso	fesœ		
	fés	fè	fasèves	fezõ	fêres	faðe	fisés	fi	fêrés	faðio	fésseyes	fase	fésses	fese	fã	fe
	fét	fã	fasève	fezõ	fêrat	fara	fit	fi	fêrèt	faðe	fésseyè	fase	fésses	fese		
	fens	fõ	fasèvens	fezã	fêrens	farã	fîrens	ferõ	fêrians	faðiã	fésseyens	fasã	féssens	fesã	fesens	fezõ
	fêtes	fete	fasèvãds	fezõ	fêréds	farõ	fites	fete	fêriãds	faðio	fésseyãds	fasõ	féssãds	fesi	fêtes	fete
	font	fõ	fasèvont	fezã	fêront	farã	fîront	ferõ	fêriant	faðiã	fésseyont	fasã	féssont	fesã		

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a) ke	quel, quelle	quinto bon novio nos aporte-t-il? ke bõ novjo nœz apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kolœ	quels, quelles	quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kolœ kej e læ tsãmë læ ple cor ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què kœ	que, quoi	por què fêre ? pu kœ feðe ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sõ çi dżë ? qui sont ces gens?
onte (+ que) õ (+ke)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? õke le la posta ? dõke vœ veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
uvo yvo	où	uvo ? yvo ? où ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbë	combien	comben de tenes dens cël tenaly ? kõbë de tœne dë çi tenaji ? combien de tonneaux dans ce caveau ?
coma kœme	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kœme dõ ke vœ vœ apelo ? kœme vate ? comment vous appelez-vous? coment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fês du souci por nos ? me perka te te fe de sõi pe nœ ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kë	quand	quand arreverés-te ? kë arivœre te ? quand arriveras-tu ?
quant kã	combien	quant avéds-vos de barbes ? kã avi vœ de barbi ? combien avez-vous de bébés ?

4. locutions

qué qu'o a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	qué qu'o a kõkej a
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pruvœ ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certênament	certainement	
èvidament evòdamê	évidemment	Collonges èvidament , dêt vénir des colles longes kolôdže evòdamê da veni de cole lôdži Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc frâ	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér il ε frâ tro okypō a travaji il est bien trop occupé à travailler
mâtin motê	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motê eje ina fij bē turneja certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetre	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetre vua ptetre nœ peut-être oui, peut-être non
probâblament	probablement	
sen dote sê dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povo fêre si dža læ povœ fœde si, je peux le faire
volontîér	vonlontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivâs ! vetça dža sō arivō voilà , nous sommes arrivés !
veré vro	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vro damœ come trō elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbes de négation

nan noe	non	
ne [...] gouéro guero	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro ḍzə bartavelœ pro, me na rezœnə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas po	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas vœ deḍēḍzi po ne vous dérèngez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt ples cochir l'avêna ke ly ḍzoli tsavo vo ply kotsi lavena que leur joli chevale ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren rē	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne rē sarvadze elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint ḍzē	ne [...] aucun ne [...] point	se t'as gint d'ârme, va-t'en querir à Trévu se ta ḍzē demœ vatē keḍi a trevu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mēson n'est jamès ni propra ni covia la mezō ne ḍzame ni propra ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més po me	pas plus	j'n'en vôlo pas més ḍznē vœœ po me j'en veux pas plus
patot (<i>abrev.</i>) potœ	pas du tout	
ren més rē me	plus rien	vos n'y vayéds ren més vœ ni vaji rē me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arê t balyê lo niom de Misère e adõ ò li a d e balji læ njõ de mizera et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alor	alors	
asse	aussi	
cique sikjje	ainsi	cique par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila sikjje pe çela manəri fê e kito êtræ lædi enar e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de memæ	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'âtelier de memæ ku koter u bē a l'oteli de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mēfiave donc de lui i se mēfiavæ dõ de li il se méfiait donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin èfê	enfin	enfin , nion ne compregnève ren à celes epidemies de vèrtu èfê njõ ne kōpranivæ rē a çè epidemie de verty enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot etœ	aussi	l'amôr est ina longe pacience, lo mariâjo étot lamœ e ina londzæ paçês læ ma di adzæ etœ l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item item	de même	item por les ales et bochèts de châno item pe le ale e brotse de tsance de même pour les ailes et bochets de chêne
portant pertâ	pourtant	ils vòlont portant parlâr à la bōna mare i volõ pertâ parlø a la bona ma d e ils veulent portant parler à la bonne mère
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vatse Claudinè et puis ses vaches
mâlgrât mogro tantou	malgré tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	vê-que na bella malyeri vetça na bela majeri voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontâr asy dzæ mē va vœzi rakõtø or , je m'en vais vous raconter
câr kø	car	ils furont rempli lyor pance câr ils n'avièvont gint dinâ i fyrõ rēpli ly pēs kō i najâ dzē dino on leur rempli leur panse car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore èchapâ i va mji me il e po âkør ètsapo il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y dõ bē ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie vœ se fêre ase grôsa kjie lœ bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf
coma koma	comme	il borle coma un vél i bœrlœ kom ð vjo il pleure comme un veau
ense que ësi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu'à Blaise ðzœ parlaðe malgre vœ a pjar ësi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fenes travalyont més de la lengoua que des uelys le fœne travajð me de la lœgwa kjie dez yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mejo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brādæveni kjie fð de bjë mejo odævi kjie lezotrœ il y a des brûleurs de gêne qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ? mavi vœ dð suposœ moë onetœ kjie vœ ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozef ply viu kjie nutrð marme Josèph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz œ ase de pjar le ne sð pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ð	où	Liyon est la vela onte que je su nessu lijð e la vjela ð kjie dze su nesy Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'æs parlâ? ezu lœmœ kjie te mœ parlo ? est-ce l'homme dont tu m'as parlé ?
qué kœ	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la bugra sa de kœ ki virœ le bougre sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kœlœ	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est més mobilo se dze sajð de du le kœlœ e me mobœlo si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo ykœlo	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kœlœ	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokaðð dy kœlœ à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a parpy	à propos	à propôs, fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a prapy fodrati vœz i gardœ tâky dzyðzemë dari ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement dernier ?
-----------------------------------	----------	---

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arrimé arimé	par hasard comme d'habitude	il étiâve arrimé barfolyu il etçø arime barføjy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bē	bien	brama ben , o purge brama bē ej pordže pleure bien , ca purge
ben sûr bē scer	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi ǝ vēdra bē scer dē ma toer et puis on viendra sûrement dans ma tour
bentout bētu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premiere ej e bē vre bētu ma la prēmiri c'est bien vrai, peut-être moi la première
biô bjio	beau	t'as biô fère la boba, tu obeyirés ta bjio fere la boba te obajere t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devēsi ǝkore ply puvro kjie davreti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ēsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fēta me dina fortena fe ēsi feta plus d'une fortune fût ainsi faite
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupā à travalyér ile frā tropokypo a travaji il est bien trop occupé à travailler
grôs gru	beaucoup, bien	il étiâve grôs ennoyiē il etçø gru ēnoji il était bien ennuyé
hasârd azor	hasard	chouēsir à l' hasârd tsozi a lazor choisir au hasard
mâl mo	mal	que t'és donc mâl fagotâ ! kjie te dǝ mo fagoto que t'es donc mal fagoté !
manero manero	complètement net	il vos cope la parola manero i vø kopø la parola manero il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informās, na centēna et demi de cavaliērs ne voléront pas passār per Vāsa mjy ēfōrmø na cētēna edømi de cavali nø volerō pø pasø pe vaza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plā	doucement	tot plan plan tø plā plā tout doucement
quâsi kozi	presque quasiment	lo brotiaiu de Cozon que tochieve quâsi l'endrēt onte que qu'ils ont fēt lo pont en 1838 lø brotøç de cozø kjie toise kozi lēdre ǝ kilz ǝ fe lø pǝ ē 1838 le broteau de Cozon qui touchait prèsque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gôcha de la Sôna la riva goba de la sona
drêt (-a) drote (-a)	droite	la riva drêta de la Sôna la riva drota de la sona
bise bize	nord	du coutā de bise dy cuto de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bās a bō	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra noē çeto a bō il faudrat nous asseoir par terre
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quâriques jōrns après , ils partéront kōkjie d̄zœr apre i partirō quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pôrta de Satan, il terét la sonèta aðevo davā la poërta de satā i teði la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sōrtir d̄zā vœ kjie tœ sœ kētrera dedē nē puis sorti je veux que tout ce qui entrerat dedans n'en puisse sortir
defōr (fōr) defu	dehors (hors)	je véso vos betār defōr s'on t'aviève mis fōr de la mêson en chemise d̄zā vui vœ betō defu sō tavje mi fu de la mežō ē tsəmizi je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehōrs dijœr	dehors	la grola atendiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la plaj sorte dijœr le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletant depués Sant-Remon kjie va cōbaletā dopy sã remō qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér deri	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per dariér tsāpānoa l'ekuesi ka de zio pe dari Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sôtār dessus lanœ a pu lœ bu sœ gōflœ pe li soto desy l'âne a peur, le bœuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorâr ej e êtremi le jiothe brētse kjie lœ tsātu va demorō c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
inque ikjie	ici	inque est vohtra corona ikjie e vutra kōrœna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-môt lomu	là-haut	lé-môt, ço-môt lomu çomu là- haut , ci- haut
lé-vèrt lover	là-(en)bas	lé-vèrt, ço-vèrt lover çover là-en bas , ci- bas
lât lō	côté	lé, de çeli lâ, du lâ des brotiaux le de çi lō du lō de brotjio la de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyē	loin	L'enfortuno, luen de s'efarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être êcachiê l'êfōrtsunœ lyē de sefarūtsi tsāpote a mor azōr d'etre ekytsi l'infortuné, loin de s'effrayer, frappe à toute vigeur, au hasard d'être écrasé
méten motē	milieu	u biō méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta au beau milieu de la descente
onte ō	où	un pōvro velati que chërche onte que se cachiér ō puvrœ velati kjie tsertsō ō kjie se katsi un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ôtra pârt	autre part, ailleurs	
pertot partœ	partout	sivre ton mêtro pertot yō qu'il irat sivre tō metrœ partœ jœ kil ira suivre ton maître partout où il ira

per tot pe tœ	partout dans	per tota la vela de cren̄ta du segrol, l'on dèfend de roulâr carrosse pe tœta la vila de crêta du segro l̄s defê de rul̄o karos partout dans la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) priõ	profond	te chês dans un borbiér priond jusqu'à les orelyes te t̄se d̄ez õ burbje prijõ d̄zyska le oreji tu tombes dans un bourbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot c̄as, je su inqūe à la souta ẽ tœ cõ d̄zõ su ik̄jie a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô jœ	où	suivre ton mêtro pertot yô qu'il irat suivre t̄õ metrœ partœ jœ kil ira suivre ton maitre partout où il ira
u t̄õrn utœr	autour	tot u t̄õrn du Mont-Blanc tœt utœr du m̄õ bl̄a tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé d̄zõ su ari de ma je suis chez moi
chiez t̄se	chez	per vers chiez nos pe vo t̄se nœ par chez nous
contre k̄õtra	contre	los doux pieds contre la pierra lœ du pje k̄õtra la para les deux pieds contre le mur
dens d̄ẽ	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje s̄õ d̄ẽ lœ korti les poules sont dans la cour
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiêvens sot los joncs nœ nœ kat̄sjev̄õ so lœ j̄õ nous nous cachions sous les joncs
entre ẽtre	entre	entre doux vins, je su content coma très ẽtre du v̄ẽ d̄zõ si k̄õt̄ẽ come tr̄õ entre deux vins, je suis content comme trois
entre-miê ẽtremi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bénia entre-miê totes les fenes ... vœz ete benia ẽtremi tœte le fene vous êtes bénie entre toutes les femmes
jusqu'u d̄zysk y	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels pilõstrã e sœ kamarade deev̄õ m̄õtõ d̄zysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenêtra karajme de bu pe la fenetra jette moi du bois par la fenêtra
tant que tã k̄jie	jusqu'à	nos irens tant qu' à Liyon nœ erã tã ka lij̄õ nous irens jusqu'à Lyon
tirant tirã	en direction de	v̄ẽ-inque modãs tirant Grenoblo vetçé modõ tirã grenoblo voilà partis en direction de Grenoble
vers vo	vers chez	monterés-tu vers mé ? m̄õtore te vo ma monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvã kjie	avant que	devant que vos èyéd̄s la chançon arrengia dəvã kjie vœ aji la tsāsō arēd̄za avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apre kjie	après que	après qu' il'ut ben mangiã, pués biu apre kjily bē mād̄zio pi bji après qu' il eut bien mangé et bu
drêt que dre kjie	dès que	drêt que mon ricangaille à la viua s'expose dre kjie mō rikēgaj a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervès̄i ne trove ren dens sa semès̄e, los diablos sont per la mès̄on situ kjie dona d̄zervezi ne truve rē dē sa semezi lœ djablœ sō pé la mezō aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come kômə	comme, alors que en même temps que	come je sortiēvens de la cuesena kômə d̄zə sortiã de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens le temps que dē lo tē kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alève nen corre in'ôtra... dē lo tē kjel alave nã core in'otra pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que pēdē kjie	pendant que	et il fit la bārba à la liēvra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambres e il fi la borba a la ljiya pēdēkjil kurje tēkjil avje de tsābe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kē	quand lorsque	quand je penso à té kē d̄zə pēsœ ata quand je pense à toi
tandis que tēdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã tēdi kjie lœ gaskō deã tœtepufō tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezure kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflève a mezure kjie lœ balō sēflova à mesure que le ballon gonflait
châque fès que	chaque fois que	
tôtes les fès que	toutes les fois que	

5. Les adverbess de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie d̄z̄a f̄jœ la p̄atsi de la pari de bu alors que je fis le marché de la paire de bœufs
alor	alors	
an passâ ã passo	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kkie s̄õ le ned̄ze de l' ã passo ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u tra d̄zœr apre deux ou trois jorns après
arrimé arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arrimé bâni tota vèrtue lœ kotijõ la gœla e la dojeta plyma õ dy m̄õdo arime boni tœta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependant sœpēdã	cependant	cependant , Jupiter se fat brangigolâr u musiau du glouton que prètendie l' èconir sœpēdã d̄z̄upiter se fa brãd̄zigolœ u myzio dy glutõ kjie prètēd̄ze lekoni Cependant , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darièrament dariromē	dernièrement	tot darièrament dens le mès de septembro tœ dariromē dē lœ mo de setãbrœ tout dernièrament au mois de Septembre
déjà deđza	déjà	il a déjà quatre z-uelys il a deđza katrœ zjy il a déjà quatre yeux
deman demã	demain	à les premières hores du solely de deman ale prēmire œrve dy sølu de demã aux premières heures du soleil de demain
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués dəpy	depuis	depués lo temps que je te cogno dəpy lœ tē kjie d̄z̄a te conjœ depuis le temps que je te connais
derrio derjœ	de suite	derrio il sé fâche derjœ i se fõtsœ de suite il se fache
desendé dasãde	de suite	
des cõps deku	parfois des coups	des cõps j'ètiãvens quinze deku d̄z̄ etçã kēze parfois nous etions quinze
de setout dastœ	bientôt	
dês inque, dès hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin ēfē	enfin	lo risor se repreni enfin lœ risu se rœpreni ēfē le rieur se resaisit enfin
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dēdi la dépolhi jar ē bãdelē d̄z̄a vi dedi la depoli hier en me promenant, je vis Dēdi le vagabond
houé ui	aujourd'hui	lo jörn onte que je sens houé lœ d̄zœr õ kjie d̄z̄a s̄õ ui le jour d' aujourd'hui
inque ēkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	inque chanta l'acõrd que fat lo veré bonhor ēkjie tsãta lakor kjie fa lœ vre bonœr maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḍza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḍza trevê sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḍzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kraji po kjie læz efā a lĵō nō ḍzame fā ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviéve pas long-temps ej ajə po lōtē il n'y avait pas longtemps
ora vore	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrêta, la via est pletout monotona vore kjie ḍzə su a la rêtreta la via e plytu monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt vorêdro	désormais maintenant	orendrêt je ne sus ples bon à ren vorêdro ḍzə nə si ply bō a rē désormais , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fès otre va	autrefois	les ôtres fès lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez otre va læ sēmātiro de lojas sapelovō bu de lajas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	pendant quârques bons moments pēdā kokjie bō momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiêvet quârques lård dens sa llieta pyjsen læ paḍe kjie se sētje kōkjie lior dē sa lĵieta ensuite , le père qui se sentait quelque fortune
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy tœ di popy tœ fe ausitôt dit, ausitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brâves... nutre grā kā el sə fesiā bröve nos grandes quand elles se faisaient belles
quârque fès koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kjie vœ avi la mantġi deḍesia aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviéve si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la cāpape sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardâr tandis arriér de sé et fère champelyiér lés betyes gardo tādi ari de sa e fere tĵāpaji le betje Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandâr licence d'alār à la trābla e tāto elala dāmēdo lisēsi d'alō ala trābla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tātekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'é dous liards, tant qu'à tant ils dèfelont kē ḍzə du lijar tātekā i defjalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
tård tar	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo tård ḍzə tali u davā divēdrə sy læ tar j'allai à tes devant vendredi sur le tard
tojorn tuḍzœr	toujours	t'es tojorn en retård t e tuḍzœr ē rətør t'es toujours en retard
tot d'un cōp / ina fès tœ dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fès il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangier tœ dina va i se trovi nō a nō avua òn estrādġi tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps tœ læ tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pôrte batiōs tot lo temps la sona travaje e purtə batĵo tœ læ tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou tzə (çə ?) jə	un à un peu à peu	vêso los prendre à cha yon vui le pèdre a tsa yə je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) tzokə (tzokena)	chacun	cet an, châcon étîève à l'hôtel stā tzokə etçə a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) tzəke (-a)	chaque	de châques lâts de sa vètura de tzəke lo de sa vètura de châque côté de sa voiture
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardāvont doves feyes dy zefā gardovō dye feje deux enfants gardaient deux brebis
degum dēgə	personne	afin que degum plore afē kjie dēgə plorə afin que personne ne pleure
gins dzē	point rien	o n'y en aviève gins mēs ej nē najə dzē me il n'y en avait pas pas plus
grôs gru	beaucoup	il a grôs d'arme il a gru demœ il a beaucoup d'esprit
mémo (-a) memœ	même	en mémo temps ē memœ tē en même temps
muendro (-a) myēdrœ	moins	lo muendro puciérox vos betérêt lo cōlār lœ myēdrœ pusiero vœ betre lœ colō le moins faiseur de poussière vous mettrait le collier
nion njə	aucun	nion ne tire sa poudra en l'êr njə ne tirə sa pydra ē ler aucun ne tire sa poudre en l'air
nul (-a)	nul	
on ə	on	et per folatār l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folatō l'ēfē i vu kjie lə dēs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
pèrsona parsuna	personne	o n'y aviève ples pèrsona que lo bregadiér ej ni ajə ply parsuna kjie lœ bragadje il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) plē	plein	corir en plen êr kōrir ā plēn er courir en plein air
plépârt (la) la prepor	plupart	des payisans, la plépârt sè breleront pas de pajisā la prepor se brələrō pō la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyzœr	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej nā ajə kjie bajarō a plyzœr de çœ purœ mōdœ
quantitā kātətə	de nombreux quantité de	quantitā de noms de payis furent d'abōrd des noms d'omos kātito de nō de paji ferō dabor de nō d'omœ de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) kəkjie	quelque	je vā vos parlār en quârques mots de cël festival dzə ve vœ parlō ē kəkjie mō de çï festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa kəkjia çuza	quelque chose	
quârque-indrêt kəkjēdre	quelque-part	
quârqu'yon kəkjiə	quelqu'un	se quârqu'yon me fāt reprôcho se kəkjiə me fa reprōtə si quelqu'un me fait reproche

qué ko	quoi	o'y aviéve de qué nen rire ej aje de ko nã riðe il y avait de quoi en rire
qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plã mode luê qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rê	rien	vos n'y vayéds ren més vœ ni vaji rê me vous n'y voyez plus rien
sé-quinô (-a) sekjino (sekina)	ne sais combien quelques certqin	depuis sé-quinô ans depui sekjinoz ã depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina tola bardo de goto
tot (-a) tœ (f.tœta ; fpl tœte)	tout (-e)	vos, et pués tota vohtra béla sicietât vœ e pi tœta vetra bela sosjeta vous et toute votre belle sicieté
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i sô tyi mor ils sont tous morts
yon (-a)	un	yon cayon, yon caya jô kajô yôna kaja un cochon, une truie

2. Les adverbes de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assèz prechiê, rèpond lo farigolo ase prètsi rapô lœ faðigolo assez prêché rèpond l'ecervelé
atant otã	autant	je pôvio t'en dére atant ðzə pɔjœ tɛ deðe otã je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne pôt que gâgnér avua lœ bravə mōde ð ne py kjie gɔɲi avec les gens braves; on ne peut que gagner
brâvament	beaucoup	
brésa	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre ðzə vœ li deðe ina breza de sô afər je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frêlyes lœ t̃zəmê etçã kafi de freze les chemins etaient remplis de fraises
checa (sequa ?) t̃zekjia	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i nœ sarvi t̃sekjia fjadzule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro guerœ	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro ðzə bartavœlœ pro me ne rezonə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère

grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru for e lomœ paçê bien fort est l'homme patient
més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina cloche sa taloche kjie fe me de bry kjina kloſœ son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mêtiêt môtsœ	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly nôbro aje bê demenjo de môtsœ leur nombre avait diminué de moitié
muens myê	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ê myê kjie d'ô ejlojdo li fi dasy læ gruê en moins d'un éclairer il lui sauta dessus
oncora ôkœre	encore	Fleba Mozui devincét oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dävêsi ôkœre ply puvrœ kjie davræti Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vêr džœ ne pojœ ply var je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fêre coma lui ôn œmœ kajœ se py de rœzœ de fêde kœme lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre prœ	plus (+)	pre târd prœ tœr plus tard
pre més pre mé	plus que (-)	ils n'étiâvont pre més que cinquanta à souessanta i n etçâ pre me kjie sêkâta a suasâta ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
prèsque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsone guéro džœ bartavœœ pro me ne rezœnœ guero je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quârques kœkje	quelque un peu	ense que quârqu' argent u tœrn des mariâjos êsi kjie kœkj ardžê utœr de mađiađzœ ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsiment	quasiment	
quâsi kœzi	quasiment prèsque	dessus la tétha se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si perfœ kœ ty kœzi êdœrmi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sê	sans	j'aime les filyes sen faœon dž œmœ le fije sê fasœ j'aime les filles sans faœon
si se	si	mês faces sont si plênes me fake sœ se plêne mes poches sont si pleines
surtot syrtœ	surtout	les bougres sont dificles surtot quand el vont sur les îles le bœgre sœ defæsile syrtœ kâ le vœ su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les îles
tant tâ	tant	ce enfant chourle ben tant œi êfê tœœrlœ bê tâ cet enfant pleure bien tant
tâlament telamê	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamê la krapa kjie tœbokœnœ læ paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot tœ	tout	tot semblo causto tœ sêblœ œœstœ tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avêvo fêt un trop bêlament rêvo a džajê fe œ tro belamê revœ ah, h'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zêrô	tous les nombres prennent le z euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :			
1	yon (-a) jõ (jena)	premiér (-e) premi (premiere) <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>darriér (-re) dari (darire)</td></tr></table> <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle; margin-left: 20px;"><tr><td>huéte zenfants uetz ěfã</td></tr></table>	darriér (-re) dari (darire)	huéte z enfants uetz ěfã
darriér (-re) dari (darire)					
huéte z enfants uetz ěfã					
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segõ (-da)			
3	três tro	trésiémo (-a) trozœmœ (-a)			
4	quatro katro	quatrémo (-a) katriemœ (-a)			
5	cinq sê	cinquiémo (-a) sêkiemœ (-a)			
6	siéx siex	siésiémo (-a) siezœmœ (-a)			
7	sêpte se	sêptiémo (-a) setjemo (-a)			
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)			
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)			
10	diéx di	diéziémo (-a) dizœmœ (-a)			
11	onze õze	onziémo (-a) õzœmœ (-a)			
12	doze doze	doziémo (-a) dozœmœ (-a)			
13	trêze treze	trèziémo (-a) trezœmœ (-a)			
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorzœmœ (-a)			
15	quinze kêze	quinziémo (-a) kêzœmœ (-a)			
16	sêze seze	sèziémo (-a) sezœmœ (-a)			
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiemo (-a)			
18	diéx-et-huéte dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiemo (-a)			
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviemo (-a)			
20	vengt vê	vengtiémo (-a) vêtiemœ (-a)			
21	vengt et yon vêté jõ	vengt et yoniémo (-a) ve e yõniemo (-a)			
30	trenta trêta	trentiémo (-a) trêtiemœ (-a)			
40	quaranta karãta	quarantiémo (-a) karãtiemœ (-a)			
50	cinquanta sêkãta	cinquantiémo (-a) sêkãtiemœ (-a)			
60	souessanta suasãta	souessantiémo (-a) suasãtiemœ (-a)			
70	sêptanta septãta	sêptantiémo (-a) septãtiemœ (-a)			
80	huétanta octanta oktãta	huétantiémo (-a) oktãtiemœ (-a)			
90	nonanta nonãta	nonantiémo (-a) nonãtiemœ (-a)			
100	cent sê	centiémo (-a) sêtiemœ (-a)			
200	doux cent du sê	doux centiémo (-a) du sêtiemœ (-a)			
1000	mile mêlô	miliémo (-a) miliemœ (-a)			

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restâvont a koza kjie la tsâbra ð se dzê restovð du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adõ	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adõ ð li ađe balji læ nõ de mizer et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afê kjie	afin que	afin que degun plore afê kjie dëgã plore afin que personne ne pleure
à rêson de a rozõ	à cause de en raison de	il étiâve surnomâ Patapan à rêson d'un tambour qu'il aviève à sèt ans il etçə surnomo patapâ a rozõ d ð tãbœr kil ajje a setã il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe vœ saji bê koma ej se pasə vous savez bien comment ca se passe
medès que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fêt mas que biô temps lœ galopê ka tœ fe me kjie bio tē le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assiêjos pletout que de se rendre... lœ asedja pretu kjie de se rêdre les assiégés plutôt que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetçə perka i ne voje po sorte voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vê-que porquè Misere et Pouvretø sont tojorn de ceti mondo e vetçə preka mizer e puvrətœ sð tudzœr de seti mundu et voilà pourquoi Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kotsi la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se vœ vœli vœ pœvi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolâr un preniér por fère chère les pernes grolø ð pœrni pe fere tsare le pœrne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tã kjie	quant à	